

Cronica d'ès nosautres

Lo genti mes de mai.

« Veiquiá lo genti mes de mai / que los galants chantan lo mai... » dit la chançon que coneissèm ben vès nosautres. E savo pas se lo mai es estat ben chantat d'aqueste an, mas lo mes es pas tròp genti per lo moment e marca gaire la prima, sembla quasi un mes d'octòbre. E tot vai mau... Avètz benlèu entendut o legit las novelas d'aquesta petita comuna de la droma onte, dins la nuèit de mai, de maufasents an laissat de traças de lhur passatge per charreiras dins lo vilatge. A Montsegur sus Lauzon, dau latz de Grinhan, an trainat de palha un pauc de pertot, eibolhat de pobèlas, tagat de panèus, e tant e tant que lo mèra a comptat los sòus de las reparacions e n'i aurá, nos dit, per 5000 euròs. Maucontent, e aquò se compren, a doncas deicidat d'empachar la tradicion de contunuar l'an que ven e chantaràn pas lo mai. Qu'es pas l'idèia qu'avèm de la festa de mai e de la nuèit dau 30 d'abriu au 1° de mai. Dins nòstra chançon los galants plantan lo mai davant las maisons de las filhas a mariar, genta imatge. Un pauc tròp benlèu per çò que savèm qu'èran pas totjorn tant galants qu'aquò los chantaires de mai. Quand las filhas èran un pauc mau jutjaas, benlèu un pauc galantas avant l'ora, lhur botavan una branca qu'aviá dejà portat de fruts e aquelas qu'avián un tròp mauvès caractèrè una lonja tija de romesa. Sièm un pauc loenh de la genta imatge dau brave galant. E l'òm sap encara que mai d'un còp las festas viravan mau dins lo temps. Au Moiens-Atge los istorians disan que s'achabavan mai d'un còp dins la violença. Empacha pas que la tradicion a contunuat.

Lo Revessin

Le joli mois de mai

« Voici le joli mois de mai / que les galants chantent le mai... » dit la chanson que nous connaissons bien ici. Je ne sais pas si le mai a été bien chanté cette année, mais le mois n'est pas trop agréable et ne marque pas le printemps, il ressemble presque à un mois d'Octobre. Et tout va mal... Vous avez peut-être entendu ou lu les nouvelles de cette petite commune de la drôme où, dans la nuit de mai, des malfaisants ont laissé des traces de leur passage dans les rues du village. A Montségur sur Lauzon, du côté de Grignan, ils ont traîné de la paille un peu partout, saccagé des poubelles, tagué des panneaux, et tant et plus que le maire a chiffré le coût des réparations à 5000 euros. Mécontent, et cela se comprend, il a donc décidé d'empêcher la tradition de continuer l'an prochain et le mai ne sera plus chanté. Ces événements ne représentent pas l'idée que nous nous faisons de la fête de mai et de la nuit du 30 avril au 1° mai. Dans notre chanson les galants plantent le mai devant les maisons des filles à marier, belle image. Un peu trop peut-être parce que nous savons qu'ils n'étaient pas toujours aussi galants que cela, les chanteurs de mai. Quand les filles étaient plutôt mal jugées, un peu faciles peut-être, ils plantaient une branche qui avait déjà porté des fruits. Quant à celles qui n'avaient pas très bon caractère elles avaient droit à une longue tige de ronces. Nous sommes là un peu loin de la belle image du gentil galant. Et l'on sait encore qu'assez souvent les fêtes finissaient mal autrefois. Les historiens nous disent qu'au Moyen Age elles se terminaient assez souvent dans la violence. Cela n'a pas empêché la tradition de continuer.